

CAPÍTULO VI

ESCRITURA JEROGLÍFICA.

Nombres geográficos ó de lugar.—Las preposiciones.—Signos fonéticos.—Tlan.—Nahuac.—Pan.—Apan.—Pa.—Iepac.—Iz ó ixco.—Yocan.—Tzinco.—Zo y zozo.—Ma.—Nombres de los lugares conquistados por los emperadores de México.

TODO nombre geográfico ó de lugar termina por una preposición ó bien por una forma verbal. La preposición ó partícula verbal afijan invariablemente el compuesto. Estos nombres se escriben como las demas palabras; por medio de uno, dos ó más signos, conuinados bajo las reglas generales de sintaxis.

Mr J. Hammond Trunbull, en su obra intitulada: "The composition of Indian Geographical Names," asegura que los nombres de personas y de lugares, en las lenguas de muchos de los pueblos primitivos de Norte-América, son significativos, y lo comprueba con las lenguas algonquinas. En el mexicano y en otras hablas de México, verificase cosa idéntica. De muy distintas fuentes proviene el significado: de ideas ó de creencias religiosas; del nombre del fundador primitivo; de la nacion que estableció ó conquistó el pueblo; de un suceso histórico; de una indicacion geográfica ó topográfica; de los productos que abundan en el lugar, ó de los animales que prosperan, ó de los artefactos que se fabrican; de suposicion respecto de otras poblaciones, &c.

El signo determinativo de los nombres de lugar es el mímico

tepell, cerro, cerros, montaña. El determinativo acompaña al nombre cuando puede haber motivo de confusion; en los demas casos, segun parece al pintor, le pone ó le suprime.

El determinativo trae este origen. Era creencia entre los mexicanos que los montes estaban llenos de agua, y que en determinadas circunstancias podrían romperse, causando inundaciones; por eso los pintaban como especie de ánforas, con boca en la parte inferior por donde van unidos á la tierra. Esto en cuanto á la forma; en cuanto al significado, segun el P. Carochi, (1) "Los nombres derivativos acabados en *hua* y en *e*, son sustantivos, y significan dueño y poseedor de la cosa."—"Fórmanse de diferentes maneras, conforme á las terminaciones de los nombres primitivos. Lo primero, si el nombre primitivo se acaba en *tl*, de ordinario se vuelve la *tl* en *hua*, como de *atl*, agua, y de *tepell*, el monte y cerro, se derivan *ahua*, *tepehua*, señor del agua y del cerro: y porque los indios solían habitar en cerros que tenían agua, de aquí es que se toman *ahua* y *tepehua*, que andan juntos, por habitador de la ciudad, de la villa y del pueblo, que tambien se llama *atl*, *tepell*, y destos dos nombres se compone uno, *altepell*, la ciudad ó pueblo, y del se deriva *altepehua*, vecino de la ciudad ó pueblo."—En nuestro catálogo hemos visto, que *altepell*, pueblo ó ciudad, está escrito con un cerro y el simbólico agua.

La manera de afijar el nombre de lugar, es muy sencillo: la última voz de las componentes pierde su sílaba final ó sus letras finales, tomando en su lugar la preposicion que le corresponde, segun las reglas que vamos á exponer.

Las preposiciones, en los nombres de lugar, se encuentran tácitas ó expresas. Llamamos tácitas ó suplidas las preposiciones que no constan con carácter especial en la escritura, y que el lector tiene que suplir al descifrar el jeroglífico, siguiendo las reglas gramaticales. Les decimos expresas, cuando aparecen escritas por un signo peculiar, determinado para dar un sonido fijo, un significado constante.

Tlan, va suplida en los nombres terminados en *tli*, *tl*, *li*, *in*. Expresa, bajo las cuatro formas que representa la lám. 10, núm. 1. Como tomada de *tlantli*, la representan los dientes bajo diversas formas; pero como se advierte, ya no significa lo que gráfica-

(1) Arte de la lengua mexicana, México, 1645, fol. 55.

mente representa, sino que se convierte en un fonético, ya dando la sílaba *lla*, ya la preposicion *llan*.

No encontramos para *lla* su signo, supuesto que los dientes suplen esta sílaba; como preposicion, no hemos dado con su fonético, si le tiene, pues creemos que siempre es suplido, acompañando á los objetos que se presentan aislados en la escritura.

Nahuac, 2, se expresa, bien por una boca delante de la cual se nota la vírgula símbolo de la palabra, bien por dos, tres ó más vírgulas prolongadas. Como fonético hemos visto que arroja los sonidos *nahua* y *hua*.

Pan, 3, significa, *en, sobre, in, super, pro*. (1) Se deriva de *pan-tli*, bandera, la cual como signo numeral equivale á veinte. En los compuestos arroja el sonido *pan*, á veces *pa*, y solo en el final de las voces se presenta como preposicion y con su significado propio; se le ve, pues, adaptada al uso prepositivo sin su verdadero valor. *Pan*, se encuentra expreso y suplido. Suplido, lo da á entender la posicion de las figuras del grupo jeroglífico, colocadas la una encima de la otra.

El signo 4, está compuesto de tres líneas, una horizontal, las otras dos sobre ella inclinadas, conteniendo el símbolo *atl*; se descubre que representa el corte transversal de un canal ó acequia, *apan-tli*, de donde toma su nombre. Es un carácter fonético cuyo valor es *apan*; significando, en el agua, y que colocado siempre al final de las palabras hace oficios de preposicion. Sostenida por dos reglas, obtuvo la forma que tiene. La primera es ésta; *atl*, como monosilábica se une con la preposicion *pan*, formando *apan*, en el agua. Segunda regla que importa tener presente: todo nombre, que al perder la sílaba ó letras finales, queda en una terminacion parecida á la de una preposicion, se queda en esa forma, sin recibir preposicion ninguna, aun cuando por regla gramatical le correspondiera distinta: *teopantli*, templo; *miclantli*, infierno, forman *teopan*, *micltlan*, que no tiene necesidad de recibir nueva preposicion. (2)

Pa y *copa*, 5, tienen su signo fonético, y es una sola huella del pié humano. Aunque *pan* y *pa* no significan lo mismo, los auto-

(1) Guevara, § 382; Carochi, comp. pág. 40.

(2) Aldama y Guevara, § 399.

res confunden estas preposiciones, sustituyéndolas promiscuamente una por otra.

El signo fonético de *icpac*, 6, representa un ovillo de hilo, *icpatell*, palabra derivada de *icpatl*, hilo: de aquí nació la preposicion.

Hemos hablado ya del fonético *ix*, 7. Este signo suena *ix* como elemento de un compuesto; afijo á una palabra y como preposicion vale constantemente *ixco*.

El verbal *yocan* tiene igualmente su fonético, que son varias huellas en direccion horizontal, 8.

Deberemos agregar el medio cuerpo desnudo, 9, que suena *tzin* como elemento, y en fin de los nombres de lugar *tzinco*. El pié que en ciertos compuestos arroja la sílaba *zo*, 10. La espina delgada, 11, representando los sonidos *zo* y *zozo*; la mano en sus significaciones diversas, siempre dando la sílaba *ma*, y así otros signos que no tan claramente se pueden colocar en esta seccion.

Preciso ha sido entrar en este preámbulo, á fin de evitar repeticiones enfadosas en cada caso particular. Pasamos ya á la descifracion de los nombres de lugar, escogiendo en el Códice de Mendoza los pueblos conquistados por los reyes de México. Expresaremos la lámina á que pertenecen en la edicion del Lord Kingsborough; el número que en ella lleva el grupo jeroglífico, y el que en nuestras estampas le corresponda; en cuanto al nombre le escribiremos con la ortografía que debe tener. Se observará, que en este último punto, nos separemos muchas veces de la escritura adoptada en la interpretacion del Códice: una vez por todas diremos, que ni remotamente tenemos la pretension de saber más que el intérprete y por ello corregirle la plana; firmemente seguros estamos de que los intérpretes no se equivocaron; pero el documento ha pasado sucesivamente por muchas manos inexpertas, éstas han maltratado muy mucho las copias, y esos errores y descuidos son los que pretendemos enmendar. Omitirémos, en su lugar respectivo, aunque mencionándolos, todos los grupos repetidos.

Lámina I. Gobierno de Tenoch.

11. *Colhua* ó *Colhua-can*, lám. 12, núm. 12, lugar de los colhua ó culhua, pues en el mexicano es frecuente el cambio de la *o* por la *u*, y al contrario. Un cerro con la cumbre retorcida; signo ideográfico que así indica la tribu, como el lugar de su morada.

Este es el verdadero significado, y se deriva de *coltic*, cosa tuerta ó torcida, y de la partícula *hua*, formando *colhua*. poseedores de cosas tuertas ó torcidas. Algunos autores escriben erradamente Coloacan, sacando la etimología del verbo *coloa*, *nino*, "entortarse ó encorvarse, ó rodear yendo camino;" mas no la autoriza el jeroglífico.

12. *Tena-yocan*, 13, un monte cercado de murallas, *tenamitl*, las cuales dan en los compuestos el elemento fónico *tenan* ó *tena*; *Tena-yocan*, lugar en que se hicieron murallas, lugar amurallado. La poblacion, que sirvió de asiento á los chichimeca, desapareció, y sus ruinas se descubren hoy en el cerro del Tenayo, de la sierra de Guadalupe.

Lámina II. Reinado de Acamapic.

3. *Cuahnahuauc*, 14, un árbol, *cuahuitl*, que como sabemos deja la radical *cuauh*, el fonético de la preposicion *nahuauc*: *Cuah-nahuauc*, cerca de los árboles ó del bosque. Estropeada la palabra, queda hoy en la imposible de ser reconocida, Cuernavaca.

5. *Mizqui-e*, 15, el árbol llamado *mizquitl*, mezquite; en el mezquite ó en el mezquital.

6. *Cuilla-hua*, 16, nombre del penúltimo rey de México y de la poblacion de que fué señor. Alla dijimos que se compone de *cuillatl* y *huacqui*, significando excremento seco ó enjuto. Aquí como nombre de lugar debería afijarse con una preposicion, y en efecto en la pintura está acompañado del fonético *apan*; pero como termina en la forma de la preposicion *c*, ya no admite preposicion nueva; el grupo jeroglífico y la lectura se muestran consecuentes con las reglas gramaticales.

7. *Xochi-mil-co*, 17: del figurativo *xochitl*, flor, repetido sobre el simbólico *milli*, campo cultivado; *Xochi-mil-co*, en el terreno cultivado de flores, en el campo de flores.

Lámina III. Reinado de Huitzilihuitl.

1. *Tal-ti-tlan*, 18. Una planta ó manojito de *tollin* ó *tullin*, tule, juncia, espadaña, llevando el fonético *tlan*; *Tal-ti-tlan*, junto, cerca, en, el tule ó en el tular.

2. *Cuah-ti-tlan*, 19. Un árbol, con el fonético *tlan*: significa, cerca, junto, en, los árboles ó el bosque.

3. *Chal-co*, 20. Carácter ideográfico, que así representa la ciudad, como á la tribu chalca. La pintura figura el *chalchihuitl*, cuya radical primitiva *chal* sirve de mnémico para la palabra.

6. *Tollan-tzinco*, 21. El manojito de *tollin*, nombre de la ciudad de Tollan, con el fonético *tzin*, en fin de los nombres de lugar *tzinco*, con el significado de atras, detras, á la espalda. Parecerá contra las reglas establecidas que dos ó más preposiciones vayan juntas; pero esto tambien es conforme á la gramática. De las preposiciones, sólo en las compuestas pueden ir dos juntas; se exceptúa *tzinco*, que se junta con otras preposiciones, siendo el caso en que pueden unirse dos ó tres de ellas á una misma palabra.

7. *Xaltocan*, 22. De *xaltocan*, "cierta rata ó raton," llamado tuzza (Orden roedores, familia cricetidas, *Geomix mexicanus*); lugar de tuzas, tuzal.

8. *Otonpan*, 23. El étnico de los *otonca* ú otomíes, sobre el determinativo de poblacion ó el cerro; de aquí la lectura *Oton-pan*, sobre los otomíes ó entre los otomíes.

9. *Texcoco*, 24. Una montaña riscal, sobre la cual florece la jarilla, y junto un brazo extendido con el símbolo *atl*.—"La ciudad de Tezcoco, dice Ixtlilxochitl, fué fundada en tiempo de los toltecas con el nombre de Catenichco; destruida al tiempo que aquella nacion, la reedificaron los emperadores chichimecas, particularmente Quinatzin, quien la embelleció mucho, puso en ella su residencia y la hizo la capital del imperio. A su llegada los chichimecas la llamaron Tezcoco, es decir, lugar de detencion, porque allí pararon todas las naciones que entónces habia en la Nueva España."—No dudamos sea ésta la verdadera interpretacion, y entónces será un carácter ideográfico con el valor fónico, Tezcoco; la escritura, no obstante, suministra gráficamente otra etimología: *Tlacotl*, jarilla, vardasca, se refiere á la que brota en los terrenos llanos; *texcotli*, es la jarilla de los riscos, tomando la radical de *texcalli*, peñaseco ó risco; de aquí la verdadera ortografía del nombre Texco-co, en la jarilla de los riscos. Como en su lugar veremos, el brazo es carácter ideográfico ya de la provincia de Acolhuacan, ya de la tribu *acolhua*: el conjunto jeroglífico dice, la ciudad de Tezcoco en la provincia de Acolhuacan.

10. *Acolman*, 25. Signo ideográfico: un brazo, con el simbólico *atl* cerca de la mano, para indicar que ésta toma parte en el compuesto. La voz se forma de *acoli*, hombre; de *mail*, significando el verbo *ma*, cojer, y el *n* verbal: Acol-man, en donde se hizo ó

copió el hombro. Tiene relacion con la leyenda referida en otro lugar. Derivado de *acolhua*, significaría, lugar tomado ó cautivado por los *acolhua*.

Lámina IV. Reinado de Chimalpopoca.

1. *Tequixquiapan*, 26. Las figurillas curvilíneas é irregulares que sobre el fonético *apan* se notan, son el símbolo del *tequixquitl*, tequesquite, carbonato de sosa natural eflorescente. Tequixquiapan, en el agua tequesquitosa ó salobre. Dos lugares hay del mismo nombre, y para distinguirles, llamaron al uno Tequixquiapan, al otro *Tequixquiác*.

4. *Chalco*. Véase lám. III, núm. 3.

Lámina V. Reinado de Itzcoatl.

1. *Azcaputzalco*, 27. De *azcaputzalli*, hormiguero, significando, en el hormiguero. Muchos de los nombres de lugar se formaron del apellido de los fundadores, y cuando las palabras no podían ser expresadas con sus propios sonidos, escogían signos que próximamente correspondiesen á la voz apetecida; con el tiempo estos signos cambiaron de pronunciaci6n y por consecuencia de significado. Nos informa Ixtlilxochitl, que la ciudad de que tratamos fué fundada por un señor nombrado Ixputzal, y así se llamó aquella al principio; expresóse la denominaci6n por medio de un hormiguero, de donde resultó que el vocablo Ixputzal se convirtiera en Azcaputzalco, autorizado por la multitud de gente que en la ciudad vivía, haciéndola semejante á un hormiguero.

2. *Coyohuacan*, 28. Expresado por un *coyotl*, coyote, con el pelo erizado y la lengua fuera de la boca, indicando un animal flaco y hambriento. Si por el signo formamos la palabra, debemos leer *Coyo-huac*, coyote flaco, tomado el complemento de *huacqui*, "cosa seca, enjuta, ó emmagrecida." Por corrupci6n se formó *Coyo-hua-can*, que dice, lugar de dueños de coyotes.

3. *Teocalhueyac*, 29. Sobre el determinativo cerro; un *teocalli*, en forma prolongada ó luenga, *hueyac*: Teocal-hueyac, templo alto ó prolongado. Adulteróse despues el nombre en Teocalhuican. El grupo jeroglífico presenta la particularidad de ir acompañado del determinativo cerro para no dejar duda acerca de que es nombre de lugar, y que el templo ofrece ademias el determinativo de conquista que acompaña á todos los pueblos en el Códice Mendocino.

6. *Cuacuauhcan*, 30. Los mímicos árbol y águila que dan los

elementos de la palabra arrojan cada uno el sonido *cuauh*; de aquí debería formarse Cuauh-cuauh; pero por eufonia, como ya lo vimos, los componentes cambian quedando Cua-cuauh-can, lugar de leñadores, de *cuacuauhqui*, leñador.

7. *Tlacopan*, 31. Una planta florida, sobre la indicaci6n de la tierra llana, ó sea el *tlacoll*, jarilla ó vardasca. *Tlaco-par* sobre la jarilla. Afirma Ixtlilxochitl, que esta poblaci6n, llamada hoy Tacuba, fué fundada por un señor Tlacomanatzin, de donde se formó la voz Tlacopan: en este caso significará, fundada por Tlacomanatzin.

8. *Atlacuihuayan*, 32. En la historia de la peregrinaci6n mexicana se mira escrito el nombre, con una mano empuñando un madero, doblado en la parte superior y un atravesado en la inferior. El Sr. D. José Fernando Ramírez, en la nota primera, pág. 21, tom. I del P. Durán, dice: "Refiérese probablemente al "arma mexicana, llamada *atlatl*, especie de ballesta, que segun la "tradici6n fué inventada en Tacubaya, dando origen á su nombre Atlacuihuayan, [que quiere decir, donde se tomó ó cogió "el Atlatl." Esta etimología es buena y la confirma la pintura Aubin, en que el nombre está expresado por el *atlatl* mismo; pero no corresponde á la pintura que examinamos, compuesta de un jarro del cual sale el agua. Dice el P. Carochi en su gramática, que Atlicuihuayan significa, lugar en que se toma el agua. En esta acepci6n se deriva de *atlacui*, aguador, ó del verbo *atlacui*, ir por agua al rio, ó finalmente de *atlacuihuani*, herrada (cubo ó jarro) para sacar agua. Los tres signos indicados pertenecen al género de los ideográficos; diversos ya en los signos gráficos, ya en el significado, producen, no obstante, el mismo nombre, siendo ejemplo de los sinónimos entre los caracteres. Sirven tambien de muestra de la dificultad de la lectura jeroglífica, pues con pequeñas diferencias ortológicas el sentido de la frase cambia totalmente.

9. *Mixcoac*, 33. La culebra de nube ó sea Mixcoatl. *Mixcoa-c*, en la culebra de nube, en donde cayó la tromba, ó bien fundada por, ó dedicada á Mixcoatl.

10. *Cuauhximalpan*, 34. Ideográfico; se deriva del verbo *cuauh-xima*, carpintear ó labrar madera, el cual forma *cuauhximaloyan*, lugar en que se labra madera, carpintería; ó mejor de *cuauhxi-malli*, "acepilladuras ó astillas pequeñas, y palo ó ídolo labrado."

Cuauh-ximal-pan, donde se labra madera. El hacha representa el verbo *xima*, carpintear, y la lectura por los signos sería Cuauh-xima-pan.

11. *Cuauh-titlan*.—12. *Tecpan*, 35, "casa ó palacio real, ó de algun señor de salva." Expresado por *calli*, y el *copilli* indicante de la autoridad real.—13. *Texcoco* en Acolhuacan; véase el núm. 24.

Lámina VI. Reinado de Itzcoatl.

1. *Mixquic*.—2. *Cuillahuac*.—3. *Xochimilco*.—4. *Chalco*.—5. *Yaoyotl*.

6. *Tlatelolco*, 36. "Y volviendo á nuestro propósito digo, que "los Tlatelulcas, divididos de los mexicanos, fundaron su ciudad "en este lugar dicho, el cual en sus principios no se llamó Tlatelulco, que quiere decir, monton de tierra hecha á mano ó tierra-pleno, sino Xaltitlulco, que quiere decir monton de arena." (1) El nombre gráfico, en realidad, no es más de un monton de tierra ó de arena: la palabra se forma de *tlatelli*, "altozano, ó monton de tierra grande," ó de *tlatetelli*, monton de tierra; con el verbo y la preposicion se sacan Tlatelolco ó Tlatelulco, maneras correctas ambas, dando á entender, lugar terraplenado, igualado á mano.

7. *Huitzilapan*, 37. El *huitzitzilin* sobre el fonético *apan*: *Hutzilapan*, en el agua de los colibrís.

8. *Cuauh-nahuac*.—9. *Quetzallan*, 38, de *quetzalli*, plumas largas y ricas, y el fonético *tlan*: Quetzal-lan (porque la *t* de *tlan* se pierde entre las *ll*), cerca ó junto de los *quetzalli*, pájaros de este nombre.

10. *Zacuaplan*, 39. Compuesto de un *tzacualli*, pirámide, con una mano encima. Ideográfico derivado de *zaloa*, hacer pared ó engrudar, y de *cualli*, cosa buena: Za-cual-pan, donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien. Tzacual-pan, sobre la pirámide.

11. *Itztepec*, 40. De *itzli*, en una de sus variantes: Itz-tepe-c, en el cerro de la obsidiana.

12. *Xiuh-tepec*, 41. El simbólico de *xihuitl* en el sentido de cosa preciosa: Xiuh-tepe-c, en el cerro precioso, donde hay piedras preciosas.

13. *Yoallan*, 42. El simbólico noche en una de sus variantes. Corresponde á las palabras *yoalli*, noche; *yoac*, de noche; *yohualli*, noche, *yohuae*, de noche, y al verbo *yohua*, anocheecer ó hacerse

(1) Torquemada, lib. III, cap. XXIV.

de noche: la lectura puede ser Yoal-lan ó Yohual-lan, donde oscurece pronto.

14. *Tepecuacuilco*, 43. Ideográfico: las radicales del compuesto son *tepetl*; *cuaitl*, cabeza; el verbo *cuilia*, pintar algo, y la preposicion: Tepe-cua-cuil-co, en el cerro de la cabeza pintada. Creemos que la cabeza es el étnico de los *cohuixca*, tribu de la cual dice el P. Sahagun que vivían en los pueblos de Tepecuacuilco, Tlachmalacac y en la provincia de Chilapan, hablando lengua mexicana.

Lámina VII. Reinado de Motecuhzoma Ilhuicamina.

1. *Coaixtlahuacan*, 44. Entre los nombres de personas dimos razon de este grupo jeroglífico, por lo cual sólo hablaremos ahora del nombre de lugar. *Ixtlahuacan*, desierto, ó tierra llana y despoblada sin árboles; derivada de *ixtlahuayo*, tierra desierta y llana, ó de *ixtlahuatl*, vega ó tierra llana, sabana ó campo: el fonético *ix* da el elemento inicial de la palabra, y el *cpatl* la completa: Coa-ixtlahuacan, desierto en que hay culebras ó víboras.

2. *Mamalhuaztepec*, 45. Conforme al P. Sahagun, los palos con que se sacaba la lumbre, en la fiesta del fuego nuevo, se llamaban *mamalhuaztli*, y estos palos representa la pintura. Mamalhuaz-tepe-c, en el cerro donde se toma el *mamalhuaztli*. Con esta palabra se significa igualmente la constelacion de Orion.

3. *Tenanco*, 46. El mímico *tenamill*, cerca ó muro de ciudad, representada por la cortina con sus almenas, ó sólo por éstas en otros casos. Tenan-co, en la cerca ó muralla, en el pueblo fortificado. *Tename altepell*, villa cercada de muro.

6. *Teteuh-tepec*, 47. Ideográfico. El lienzo extendido parece expresar el verbo *tetehuana*, "tirar ó estirar algo, extender ó desarrugar alguna cosa." Teteuh-tepe-c, en el cerro donde se tienden ropas.

7. *Chiconquiuhco*, 48. Los puntos son el signo numeral de *chicome*, siete; las gotas significando la lluvia *quiahuatl*, sirviendo el cerro de sólo determinativo: Chicon-quiuh-co, en las siete lluvias, donde llueve mucho. *Quiahuatl*, como todos los de su estructura, al perder el *itl* final, no deja el elemento *quiahu*, sino que forma *quiauh*: sirva esto de recuerdo para los casos análogos.

8. *Xiuh-tepec*.—9. *Totolapan*, 49. La cabeza del *huexolotl*, huajolote, pavo, llamado tambien *totolin*, sobre el fonético *apan*: Totolapan, en el agua los pavos.

10. *Chalco*.—11. *Cuauhnahuac*.—12. *Atlalaucan*, 50, de *apan*, y *tlalauqui*, colorado: A-tlatlau-can, lugar en el agua colorada. El fonético sirve para dar la sílaba inicial *a*: el signo debe estar pintado de rojo.

13. *Huaxtepec*, 51. Del árbol llamado *huaxin*, huaje: Huax-tepe-c, en el cerro de los *huaxin*.

Lámina VIII. Continuación del reinado de Motecuhzoma Iihuicamina.

1. *Yauhtepec*, 52. De *yahuill*, maíz negro ó de colores: Yauh-tepe-c, en el cerro en que se da el maíz negro ó de colores.

2. *Tepoztla*, 53. *Tepoztli* ó *tepoztl*, cobre; tomando el instrumento por el material que lo forma, Tepoz-tla, donde abunda el cobre.

3. *Tecpa-tzinco*, 54, tras el *tecpatl*, sílice; claramente expresado por los signos.

4. *Yacapichtlan*, 55. Un cerro que presenta una nariz, debajo de la cual se observa una cierta figurilla. En la relación de Acapiztla por el alcalde mayor Juan Gutiérrez de Liebana, MS. de 1580, en poder de nuestro amigo el Sr. D. Joaquin García Icazbalceta, se dice: "Esta villa de Acapiztla se llamó así, porque antiguamente se llamaba *Xihuitza capitzalan*, porque los señores que la gobernaban traían unos chalchihuites atravesados en las narices, y que eso quería decir, y como ahora está la lengua corruca se dice y le llaman Ayacapiztla." La lectura directa puede sacarse de *yacatl*, nariz; *pitzli* (la figurilla), hueso ó hueso de cierta fruta, y la preposición: Yaca-pitz-tlan, los de narices ahussadas ó afiladas.

5. *Yoal-tepe-c*, 56, en el cerro de la noche, cerro umbroso.

6. *Tlachco*, 57. De *tlachli*, juego de pelota.

7. *Tlalcozauhuitlan*, 58. De *tlalli*, campo cultivado; *cozauhqui*, ocre amarillo. Tlal-cozauh-ti-tlan, junto al campo amarillo.

8. *Tepecuacuilco*.—9. *Quiauh-teopan*, 59, de *quiahuitl* y de *teopan-tli*: Quiauh-teopan, templo de la lluvia.

10. *Chontalcoatlan*, 60. La culebra amarilla lleva el nombre particular de *chontalcoatl*, culebra extraña, forastera, extranjera, con el fonético forma Chontalcoa-tlan, cerca del chontalcoatl.

11. *Hueipochtla*, 61. Ideográfico, representado por los arreos é insignias de los mercaderes principales; compónese de *huei* gran-

de, y *pochtecatl*, mercader: Huei-poch-tla, donde abundan los grandes mercaderes.

12. *Atotonilco*, 62. Una vasija colocada en el *tlecuilli* ú hogar, en la cual hierve el agua. De aquí *atotonilli*, agua caliente y Atotonilco, en el agua caliente, agua ternal, como en realidad la hay en el lugar.

13. *Xocopan*, 63. El *xocopan* es "un árbol del tamaño de el laurel con hojas como de naranjo muy suave; estimase porque le echan entre la ropa y le da un olor incomparable, traen cargas de estos ramos para la procesion del día de Corpus, y todos los que van en ella llevan de estos ramos para alivio del sol." (1) Aunque lleva el fonético *apan*, como ya la palabra termina en preposicion, aquel sólo suministra la inicial *a*; A-xocopan, en los xocopan de regadío.

14. *Tollan*, 64. Una planta de *tollin* ó *tullin*: Tol-lan, junto ó cerca del tule ó del tular. Vetancourt dice que significa pueblo de mucha gente, y que lo mismo quiere decir Mamenhi, palabra con que la distinguían en su lengua los otomíes.

15. *Xilotepec*, 65. Dos mazoreas de maíz tierno, *xilotl*; Xilotepe-c, en el cerro de los jilotes.

16. *Izcuin-cuitlapilco*, 66. El cuarto trasero del *izcuin*, perro, terminado en el rabo *cuitlapilli*: Izcuin-cuitlapil-co, en el rabo del perro. *Cuitlapilli atlapilli*, gente menuda, vasallos ó macehuales.

17. *Atotonilco*.—18. *Tlapacnyan*, 67. Ideográfico, que quiere decir, lugar en donde lavan.

19. *Chapolixtla*, 68. El pié, *icxill*, de un chapulin, *chapolin*, langosta. Chapol-icxi-tla, donde abundan los piés de las langostas, los animales mismos, tomando la parte por el todo.

20. *Tlatlahquitepec*, 69. Un cerro pintado de colorado. Tlatlahquitepe-c, en el cerro colorado. Es uno de los casos en que el color de la figura entra como elemento fónico de la palabra.

21. *Cuetlaxtla*, 70. El simbólico de *cuetlaxtli*, cuero curtido ó adobado: Cuetlax-tla, donde abundan los cueros adobados.

22. *Cuauhcocho*, 71. De *cuahuitl* y *tochtli*: Cuauh-toch-co, en el conejo de palo, y también en el bosque de los conejos. Si fuera *cuauhcoctli* significaría, árbol ó estaca para plantar.

(1) Vetancourt, Teatro Mexic. Trat. 2, núm. 154.

Lámina IX. Reinado de Axayacatl.

1. *Tlaltelolco*: ya hablamos de este grupo jeroglífico.—3. *Atlapulac*, 72. Ideográfico compuesto de *atl*, y del verbo *apolactia*, sumir ó hundir algo en el agua: Atl-apolac, en donde se hunde algo en el agua. Por regla general, siempre que una palabra acabada en vocal, tiene que unirse con otra que también comienza con vocal, la primera no pierde sus últimas consonantes.
4. *Xalatlán*, lám. II, núm. 73. De *xalli*, arena, y *atl*: Xal-a-tlan, junto á la agua de arena, ó que corre por lecho de arena.
7. *Tlacotepec*, 74. De *tlacotl*, jarilla ó vardasca: Tlaco-tepe-c, en el cerro de la jarilla.
8. *Metepc*, 75. De *metl*, el maguey.
9. *Capulapan*, 76. El árbol llamado *capolin*, con el fonético *apan*: Capol-apan, en el agua de los capulines. Si la lectura fuera Capul-huac, se derivaba de *huacqui*, seco, y diría, en el capulin ó capulines secos.
10. *Ocoyacac*, 77. Un árbol de *ocotl*, con una nariz, *yacatl*: Oco-yaca-c, en la punta, principio ó parte saliente del ocotal.
11. *Cuauhpanoayan*, 78. El dibujo describe bien el objeto, pues está compuesto de un río, sobre el cual están colocados unos maderos, con huellas humanas indicando tránsito; es un puente de madera. Se forma de *cuauh*, radical de *cuauhill*, árbol, madera, y de *panoayan*, “vado por donde se vadea y pasa el río.”
12. *Xochiacan*, 79. Ideográfico, expresando el verbo oler, y también el lugar bien oliente. Compónese de *xochiatl*, agua de rosas: Xochia-can, lugar de agua de rosas, aromoso.
13. *Teotenanco*, 80. Signos conocidos que arrojan las palabras teo-tenan-co, en las murallas del dios, en las murallas divinas.
14. *Calimayan*, 81, ideográfico que da á entender, en donde las casas están alineadas ó puestas en acera.
15. *Tzinacantepec*, 82. *Tzinacan*, murciélago: Tzinaca-tepe-c, en el cerro de los murciélagos.

Lámina X. Reinado de Axayacatl.

1. *Tolocan*, 83. Tolocan ó Toluacan propiamente quiere decir, lugar de los *toluca*. La palabra está expresada por una cabeza inclinada, signo del verbo *toloa*, bajar ó inclinar la cabeza, resultando Tolo-can, (de sonido igual al apetecido), lugar en que se inclina la cabeza. En cuanto al grupo inferior, compuesto de una red, *matlall*, y del fonético *tinco*, arroja naturalmente los sonidos

Matla-tzinco, nombre de la provincia en que Toluca estaba situada, y también designa la tribu matlatzinca.

2. *Xiquipilco*, 84, del signo numeral 8,000, *xiquipilli*, ó de la bolsa en que los sacerdotes llevaban el incienso; con la preposición, Xiquipil-co.

3. *Tnantzinco*, 85. De lectura silábica y fácil; Tenan-tzinco, tras de los muros.

4. *Tepeyacac*, 86. Un monte, con una nariz, *yacatl*; Tepe-yaca-c, en la punta ó nariz del cerro, el cerro saliente ó adelantado de una cordillera.

5. *Tlaximaloayan*, 87. La población pertenecía á los tarascos, y en su lengua le llamaban Taximaroa; para traducir los mexicanos aquel vocablo de lengua extraña, no atendieron al significado sino á reproducir sonidos semejantes; tomaron éstos del verbo *tlaxima*, carpintear, ó de *tlaximalli*, astillas ó acepilladuras largas, ó de *tlaximaloni*, “azuela ó cosa semejante:” afijáronle como nombre de lugar, formando finalmente Tlaximal-oayan.

6. *Oztoman*, 88. La cara de una serpiente simbolizando la cueva ó gruta, *oztoll*, con una mano encima: ésto produce la lectura Oztoma-n, gruta hecha ó fabricada á mano.

7. *Xocotitlan*, 89. Ideográfico, y étnico de la tribu *macoaca*. El pueblo de Xocotitlan está situado junto á una elevada montaña, á la cual antiguamente llamaron Xocotepec, segun Ixtlil-xochitl, nombre derivado de Xocotl su descubridor; de aquí el compuesto Xoco-ti-tlan, junto al Xocotepetl ó cerro de Xocotl.

8. *Ocuilla*, 90, de *ocuilin*, gusano, y el abundancial *tlā*: Ocuil-la, gusanera.

9. *Oztotitpac*, 91. La gruta con el fonético *iepac*: Oztotitpac, encima de la gruta.—10. *Matlatlan*, 92, la red, y el fonético *tlan*: Matla-tlan, junto á las redes.

11. *Cuezcomayacac*, 93. Una vasija, con una nariz; aquella representa la troje para guardar las mazoreas del maíz, *cuezcomatl*. Cuezcoma-yaca-c, en la punta de la troje ó granero.—12. *Tecalco*, 94. Una casa formada con el simbólico *tell*, de donde resultan los sonidos Te-cal-co, en la casa de piedra, en la casa de bóveda. Este pueblo se llama ahora Tecalli, por la cantera de las hermosas piedras de *tecalli*, onix mexicano, que á sus inmediaciones se encuentra, y la palabra entonces será Tecal-co, en los *tecalli*, donde éstos se encuentran.

13. *Cuetlaxtla*.—14. *Puxcauhtlan*, 95. Una cabeza de adormidera con manchas rojas, amarillas y azules; símbolo de las cosas mohosas ó tomadas de orin, *puxcauhqui*: Puxcauh-tlan, junto al moho, ó lo mohoso.—15. *Ahuilizapan*, 96. Ideográfico; un hombre en el fonético *apan*, con los brazos abiertos. Clavigero explicando un dibujo semejante dice: "La figura séptima es la del agua, en que se ve un hombre con los brazos abiertos, en señal de alegría, para representar la ciudad de Ahuilizapan llamada por los españoles Orizaba. El primero de estos dos nombres significa, en el agua del placer, en el río alegre." En otra parte hemos visto el significado, aguas que bajan alegres y bulliciosas.

16. *Tlaollan*, 97. Un cesto lleno de maíz desgranado, *tlaolli*; Tlaol-lan, en el maíz desgranado y seco.—17. *Mixtlan*, 98. *Mixtli*, nube, expresada en la forma globular que los pintores le atribuyen, ó con dos ojos compuestos de círculos concéntricos, debajo de los cuales se extienden unos dientes largos, corvos y agudos, abreviatura del dios Tlaloc. Mix-tlan, junto á las nubes, país nebuloso, cubierto de nieblas.—18. *Quetzaloztoc*, 99. La cabeza de la serpiente, *oztoll*; las plumas de la boca, *quetzalli*: Quetzalozto-c, en la gruta del *quetzalli*.—19. *Tetzapotitlan*, 100. El árbol *tzapotl*, zapote, sobre el simbólico *teitl*: Te-tzapo-ti-tlan, en los mameyes, porque *tetzapotl* ó mejor *tetzontzapotl* es el mamey. (*Lucuma mammosa*).—20. *Micquetlan*, 101. *Miquiztli*, muerte, se expresa con un cráneo, ya solo, ya coronado de *malinalli*; el mismo signo dice *miquini*, cosa mortal, y el verbo *miqui*, morir. *Micquetl*, cuerpo de hombre muerto; Micque-tlan, junto á los cuerpos muertos, cementerio.

21. *Tamuoc*, 102. Este pueblo de la Huasteca, en su lengua se llama Tamui ó Tamuin. Hemos visto que los mexicanos traducían los nombres de las lenguas extranjeras, no por su significado, sino por medio de signos fónicos que expresaran los sonidos; no siempre lograban su intento de una manera cumplida, y entonces se valían, bien de sonidos semejantes, bien de solo notas mnótémicas. En el presente caso, la forma con el signo *olli* en las manos, en actitud de medir, recuerda el verbo *tamachia*, media algo, resultando estos elementos, Tama-o-c, semejante de Tamuoc.—22. *Tamapachco*, 103. Traducción igualmente del nombre del pueblo huasteco Tamapachi ó Tamaquichi. Para lograrlo se usó del coral, *tapachlli*, lo cual solamente sirve pa-

ra dar algunos de los sonidos iniciales. En la lám. XI, núm. 14 vuelve á ocurrir este nombre, expresado por una mano, *maill*, cogiendo una concha nacar, *tapachlli*; la lectura sería Ma-tapachco, que debería servir de simple recuerdo para obtener la pronunciación verdadera. Debemos advertir, que en la interpretación se escribió erradamente, primero Tampatel, después Tamapacha.

23. *Tochpa*, 104. El conejo, con la huella fonético de la preposición *pa*; Toch-pa, en el conejo.—24. *Tenexticpac*, 105. Ideográfico; de *tenextli*, cal: Tenex-t-icpac, (la *t* eufónica de la lectura *ti*), encima de la cal.—25. *Cuauhtla*, 106, donde abundan las águilas.

Lámina XI. Reinado de Tizoc.

1. *Tonalimoquetzayan*, 107. Ideográfico; se deriva de *tonalli*, calor del sol ó tiempo de estío; de *i* que significa, propio suyo, y de *moquetzqui*, el que está levantado en pié ó cosa empinada: Tonal-i-moquetz-ayan, lugar de estío ó calor fuerte.—2. *Tozxiuhco*, 108, de *tozcatl*, garganta, gargantilla, y *xihuitl*, cosa preciosa: Toz-xiuh-co, gargantilla fina ó de valor.—3. *Ehecatepec*, 109. La cabeza fantástica símbolo de *hecatl*: Eheca-tepe-c, en el cerro del viento ó del aire.—4. *Cilla*, 110, de *cilin*, caracol chiquito, y el abundancial *tla*.—5. *Tecaxic*, 111. *Tecaxitli*, fuente de piedra, compuesto de *tefl*, y de *caxitli*, escudilla ó vasija honda: Tecaxi-c, en la fuente.—6. Tolocan.

9. *Yancuillan*, 112. El símbolo *yancuic*, cosa nueva ó reciente, con el fonético *tlan*; Yancui-tlan; en lo nuevo ó reciente.—10. *Tlapa*, 113, de *tlapalli*, color para pintar ó cosa teñida; perdiendo el *lli* queda ya Tlapa, y además la huella da el fonético *pa*.—11. *Atezcahuacan*, 114. *Atezcatl*, charco: Atezca-hua-can, lugar de propietarios de charcos. La palabra *atezcatl*, es pintoresca; se compone de *atl* y *tezcatl*; a-tezcatl, espejo de agua.—12. *Mazatla*, 115, donde abundan los venados.

13. *Xochiyella*, 116, La *xochitl*, sobre el objeto llamado *acayatl*, caña para fumar, palabra compuesta de *acatl*, caña, y *yell*, tabaco, de éste se toma el elemento de la palabra. Xochi-ye-tla, donde abunda el tabaco flor ó perfumado.—14. *Tamapachco*, 117, véase el núm. 103.—15. *Ehecattapechco*, 118. De *hecatl*, y *tlapechtli*, andas, andamio, tablado, camas de madera: Eheca-tlapech-co.—16. *Micquetlan*.

Lámina XII. Reinado de Ahuitzotl.

1. *Xiuhcoac*, 119. Una culebra, *coatl*, de color azul, *xiuhcic*; Xiuh-coa-c, en la culebra azul.—2. *Tlapa*.—3. *Molanco*, 120.—4. *Amaxtlan*, 121. De *atl* y de *maxtlatl*; A-maxtlan, en donde rodea el agua, lugar rodeado de agua.—*Tzapo-tlan*, 122, de *tzapotl*, zapote.—5. *Xal-tepe-c*, 123, de *xalli*, arena.—7. *Chi-apan*, 124, de *chian*, chía.—8. *Toto-tepe-c*, 125, de *tototl*, pájaro.—11. *Xochila*, 126. Signo que parece pertenecer á los orígenes de la escritura, cuando se pretendía representarlo todo por signos materiales, inventando figuras que directamente llevaban á los caracteres ideográficos. No atinamos á decir si se deriva de *xochtia*, decir gracias á donaires, ó de *xochtic*, niño que aun no habla ó cosa chica y pequeña: en ambos casos, la flor que la figura lleva en la frente arroja el mnctémico *xoch*.

12. *Xolochauhyan*, 127, tomado del verbo *xolochahui*, arrugarse de vejez: Xolochauh-yan; en donde se arrugan de vejez.—13. *Cozacacuauhtenanco*, 128. Las murallas, con el *cozacacuauhtli*, ave de hermosas plumas, símbolo del décimo sétimo día del mes mexicano: Cozacacuauhtenanco, en los muros consagrados al *cozacacuauhtli*.—14. *Cozhuipilcan*, 129. Una camisa de mujer, *huipilli*, de color amarillo, *coztic*: Coz-huipil-can, lugar de camisas amarillas.—15. *Coyucac*, 130. Una mujer, *cihuatl*, sobre cuya cabeza se distinguen, la cabeza de un *coyotl* y una sandalia, *caactli*; de aquí se derivaría la lectura silábica Cihua-coyo-cac, lugar ahora nombrado Coyocac ó Coyucac. Estos son los elementos fónicos; en cuanto al significado no nos parece tan llano, si no es que se derive, bien del verbo *cuyumi*, agujerarse ú horadarse algo, ó bien de *coyoctic*, agujerado ó cosa agujerada, dando á entender que aquellos habitantes padecían de algun mal cutáneo. Prueba esto, que la misma palabra Coyucac está expresada, en la lámina XI, núm. 10, con una cabeza, rapada la parte superior y llena como de agujeros. En todo caso, ambos signos son ideográficos, y una muestra de los caracteres sinónimos y homófonos al mismo tiempo.

16. *Aca-tepe-c*, 131, de *acatl*, la caña de carrizo.—17. *Huexolotla*, 132, de *huexolotl*, pavo.—18. *Acapolco*, 133. Ideográfico: las cañas, *acatl*, son el mnómico de la voz; la mano que las despedaza significa el verbo *poloa*, perderse, destruirse, perder ó destruir á otros con guerra, ó conquistarlos: Aca-pol-co, lugar con-

quistado y destruido.—19. *Xiuh-hua-can*, 134, de *xihuitl*; lugar de poseedores de cosas preciosas.—20. *Apan-cal-can*, 135, lugar en que las casas tienen caños de agua.—21. *Teopa-tepe-c*, 136, en el cerro de los pedernales.—22. *Tepechiapan*, 137. Así da la lectura el intérprete, la cual confesamos no entender: nos aventuráramos á leer de manera diversa, mas no queremos atrevernos.—23. *Xico-chimal-co*, 138, de *xicotl*, jicote, cierto abejerro, y *chimalli*, escudo; el *xicochimalli* es el panal de cera amarilla formado por los jicotes.—24. *Xiuhtezcacatlan*, 139. Llamábase el dios del fuego Xiuhtecutli, señor del año; Izcocauhqui, cariamarillo; Quetzaltin, llama de fuego; Huehneteotl, dios antiguo. La estampa le pone como cariamarillo, dándole nombre de Xiuhtec; en lugar de la corona de papel de diversos colores, y de los penachos verdes á manera de llamas con que se distinguía, lleva adornos de *zacatl*, zacate ó pasto que espontáneamente crece en el campo: fórmase de aquí la palabra Xiuhtec-zaca-tlan. Zacatlan es poblacion en el Estado de Puebla, y el nombre entero significa Zacatlan de Xiuhtecutli, ó sea consagrado al fuego.

Lámina XIII. Continúa el reinado de Ahuitzotl.

1. *Tecuan-tepe-c*, 140, de *tecuan*, bestia fiera y ponzoñosa, ó persona brava y cruel; además de estas acepciones *tecuan* quiere tambien decir, antropófago.—2. *Coyol-apan*, 141, de *cuyulli* ó *coyotli*, cascabel; en el agua que hace ruido como los cascabeles.—3. *Iztac-tlalocan*, 142. *Iztac*, blanco; *tlalocan*; paraíso, como traducen los autores; sonaría, paraíso blanco; pero *tlalocan* literalmente quiere decir, lugar de Tlaloc, y así lo explica la figura del dios, que por serlo de la lluvia es símbolo de ésto y de las nubes. Metaf. se pudiera traducir, lugar de nubes blancas.—4. *Teocuitlalla*, 143, donde abunda el oro. La estampa es el símbolo del oro labrado.—5. *Huehuetlan*, 144, de *huehue*, anciano.—6. *Cuarh-xayaca-ti-tlan*, 145, un árbol, sobre una máscara, *xayacatl*; junto á las máscaras de palo.—7. *Izhua-tlan*, 146. Ideográfico del verbo *ixhua*, nacer la planta ó brotar la semilla.—8. *Comiltan*, 147, de *comiltl*, olla; lugar de alfareros.

9. *Nan-tziu-tlan*, 148. Una especie de receptáculo lleno de puntos negros, símbolo de la maternidad, la reproduccion, la fecundidad; debajo un medio cuerpo de mujer vestido, ya para indicar, el sexo, ya porque entre los mexicanos, por respeto al pudor rara vez se la presenta desnuda. Es un ideográfico compuesto

de *nantli*, madre, ó de *nanyotl*, matriz, en que el medio cuerpo produce el reverencial *tzin*, dando á entender el compuesto, donde se honra ó reverencia á las madres ó la maternidad.—10. *Huipil-la*, 149, de *huipilli*, camisa de mujer.—11. *Cahua-tlan*, 150. Ideográfico del verbo *cahua*, quedarse en algun lugar el que vino de otra parte, dejar ó desamparar á otro.—12. *Izta-tlan*, 151, de *iztall*, sal.—13. *Huitz-tlan*, 152, de *huitztl*, espina.—14. *Xolo-tlan*, 153, una de tantas variantes del sonido *xolotl*, paje, mozo, criado, esclavo.—15. *Cuauh-nacaz-tlan*, 154, de *nacaztli*, oreja; junto á los orejas de palo, sordos.—16. *Maza-tlan*, 155, de *mazatl*, venado.

17. *Ayotoch-cuitta-tla*. 156. El *ayotochtli*, armadillo, encubertado, tatú, y sus excrementos; donde abunda el estiércol del armadillo.—18. *Cuauhtlan*, 157, junto á las águilas.—19. *Quetzal-cuittlapil-co*, 158, en el rabo de quetzalli: borla ó adorno colgante usado por los guerreros.—20. *Mapach-tepe-c*, 159, en el cerro del *mapach*, pequeño cuadrúpedo un poco semejante en sus costumbres á la ardilla. (1) El nombre del animal, segun el notorio intento que en esta escritura se descubre, está expresado de una manera fonética, por la mano y por el *pachtli*, heno, diciendo silábicamente *ma-pach*.—21. *Cuauh-pilol-la*, 160, de *cuauh-piloloni*, horca de madera.—22. *Tlacotepec*.—23. *Mizqui-tlan*, 161, de *mizquill*, mezquite.

Lámina XIV. Reinado de Motecuhzoma Xocoyotzin.

1. *Achio-tlan*, 162, de *achiotl*, el color rojo que sacaban de la Bixa orellana de L.—2. *Zozol-tlan*, 163, de *zozoltic*, cosa vieja ó usada, de lo cual es simbólico la manta con los hilos saltados; la espina sirve de mnómico arrojando los sonidos *zo* y *zozo*. El mismo elemento *zozol* puede sacarse de *zozoltin*, plural de *zolin* ó *zulin*, codorniz, y de aquí ha venido el error de algunos al traducir este nombre.—3. *Nochez-tlan*, 164, de *nochestli*, grana.—4. *Tecuh-tepe-c*, 165. Sabemos que el copilli, como signo fónico arroja los sonidos *tec*, *tecu*, *tecu*, de *tecuhtli*, caballero ó principal; en el cerro caballero, en el principal de un grupo.—5. *Zol-la*, 166, de *zolin* ó *zulin*, codorniz.—6. *Tlanitz-tlan*, 167, de *tlanitztl*, espinilla.—7. *Huilo-tepe-c*, 168, de *huilotl*, especie de paloma.—10. *Icpa-tepe-c*, 169, con el fonético *icpac*; encima, en la cumbre del cerro.—11. *Iztaclalocan*.—12. *Chichihual-tatacal-la*, 170, representado

(1) Clavigero, tom. 1, pág. 38.

por los brazos y el seno de una mujer. Se compone de *chichihua-lli*, pecho ó teta, y del verbo *tatacaloa*, hacer hoyos pequeños; la frase quiere decir, donde abundan los pechos con zarpullido y que mucho se los rascan.—13. *Tecaxic*.—14. *Tlachinol-ti-c*, 171. Queda de los tiempos antiguos la costumbre, de quemar en el invierno los pastos secos de los montes, á fin de preparar los terrenos para la primavera: *tlachinoa* significa, quemar los pastos ó montes; *tlachinoliztli*, el acto de quemarlos; *tlachinolli*, la cosa quemada: de aquí la frase *tlachinolli tehuatl*, guerra, batalla. La frase puede pues interpretarse, en lo quemado, ó en donde se dió la batalla.—15. *Xoconoch-co*, 172, de *xoconochtl*, pequeña tuna agria.—16. *Tzinacan-tlan*, 173, de *tzinacan*, murciélago.—17. *Huitz-tlan*.—18. *Piaz-tla*, 174, de *piasztli*, "calabaza larga y delgada que sirve de avenencia:" da idea de lugar en que se levanta el agua.

Lámina XV. Continúa el reinado de Motecuhzoma.

1. *Itz-tlan*, 175, de *itztl*, obsidiana.—2. *Zacuan-tepe-c*, 176, de *zacuan*, el ave llamada vulgarmente madrugador, expresada por las plumas que ya hemos visto producir el mismo sonido.—3. *Pipiol-tepe-c*, 177, de *pipiolin*, "abeja montesa que hace miel."—4. *Hueia-pan*, 178, simbólico que representa el mar, *huciatl* acompañado del fonético *pan*; sobre el mar, lugar marítimo.—5. *Tecpa-tlan*, 179.—6. *Ama-tlan*, 180, de *amatl*, papel.—7. *Cal-tepe-c*, 181, de *calli*, casa.—8. *Pan-tepe-c*, 182, encima del cerro.—9. *Teo-a-tzinco*, 183.—10. *Tecozauh-tla*, 184, de *tecozauhtl*, ocre amarillo, expresada la primera sílaba por el simbólico *tell*.—11. *Teochia-pan*, 185. Ideográfico, con el mnotémico *teotl*.

12. *Zaca-tepe-c*, 186, de *zacatl*, zacate, pasto.—13. *Tlach-quiauh-co*, 187, de *tlachtli*, juego de pelota, y *quiahuatl*, lluvia.—14. *Malin-tepe-c*, 188, de *malinalli*, cosa torcida, la yerba del mismo nombre, el décimo tercero día del mes mexicano.—15. *Quimich-tepe-c*, 189, de *quimichin*, raton, espía.—16.—*Itzcuin-tepe-c*, 190, de *itzcuin-tli*, perro.—17. *Centzon-tepe-c*, 191, el numeral *centzonlli*, cuatrocientos; dando á entender muchos cerros, país montañoso.—18. *Quetzal-tepe-c*, 192, en el cerro del quetzalli.—19. *Cuezcoma-ixtla-huacan*, 193, graneros ó trojes en país despoblado.—20. *Huexolotla*.

Lámina XVI. Continúa el reinado de Motecuhzoma.

1. *Xal-apan*, 194, de *xalli*, arena.—2. *Xal-tianquiz-co*, 195, de *xalli*, y de *tianquiztli*, mercado; mercado de arena.—3. *Yoloxpuen-*

cuila, 196, así le escribe el intérprete; mas la palabra nos parece estar muy estropeada. Es un ideográfico expresado por un corazón, *yollotl*, con una figura que parece un arco. Como el mnotémico es *yollotl*, la palabra nos parece derivarse, bien de *yollopozonqui*, airado, enojado, hombre iracundo, ó del verbo *yolxitepozoni*, airarse ó enojarse mucho: la verdadera ortografía sería entonces Yoltepozon-tla ó Yolxitepozo-tla.—4. *A-tepe-c*, 197, de *atl*.—5. *Mic-tlan*, 198, de *Mictlantli*, infierno.—6. *Izti-tlan*, 199, de *iztatl* ó *iztill*, uña.—7. *Tlil-tepe-c*, 200, de *tlilli*, negro; cerro prieto: debe estar pintado de negro.—8. *Comal-tepe-c*, 201, de *comalli*, utensilio que sirve para cocer el pan de maíz.

Lámina XVII. Continúa el reinado de Motecuhzoma.

1. *Citlal-tepe-c*, 202, de *citlalin*, estrella; es una de las variantes del símbolo de la noche.—2. *Cuaruhtochco*.—3. *Te-tenan-co*, 203, silábico; en los muros ó cercas de piedras.—4. *Tzompan-co*, 204, de *tzompanlli*, lugar donde se conservaban los cráneos de las víctimas.—5. *Xaltocan*.—8. *Huax-yaca-c*, 205, de *huaxin*, huaje, y *yacatl*, nariz; en la punta ó parte saliente de los huajes.—9. *Itzte-yocan*, 206, de *iztli* y *tell*; lugar en que se labran piedras de obsidiana.—*Acal-hua-can*, 207, de *acalli*, canoa; lugar en que hay dueños de canoas.—11. *Coatitlan*.—12. *Huixachti-tlan*, 208, de *huixachin*, huisachi, especie de mimosa, con una de las formas del fonético *tlán*.—15. *Zozollan*.—16. *Poc-tepe-c*, 209, de *poctli*, humo; cerro del humo ó que humea.—17. *Coatlayauhcan*, 210.—Los mexicanos, observadores de la naturaleza, habían establecido ciertas clasificaciones entre los animales, que aun quedan patentes en los nombres que les impusieron. *Coatl*, culebra, *ayauh*, cosa corva suspendida en alto como bóveda, y de aquí *coatlayauh*, la culebra que arquea y levanta la parte anterior del cuerpo.—18. *Acol-nahuac*, 211, de *acolli*, hombro, y del fonético *nahuac*; cerca de los alcoholhua.—19. *Popollan*, 212, de *popotl*, popote, tallo de una especie de gramínea que sirve para hacer escobas.—20. *Iztacalco*, 213. El dibujo expresa gráficamente la manera empleada en lo antiguo, y todavía hoy, para sacar de las tierras la sal ó el salitre que contienen; consiste en filtrar por capas de tierra las aguas salobres, recojerlas en vasijas y evaporarlas al fuego. El dibujo es un ideográfico, derivándose su etimología de *iztatl*, sal, y *calli*, casa, dando á entender, en la casa de la sal, donde se fabrica sal. *Iztatl*, sal, é *iztac*, blanco, arrojan la misma radical, y

de aquí nace el error de quienes traducen Iztacalco, por casas blancas.—21. *Chalco-A-ten-co*, lám. 13, 214. Descúbrese el ideográfico Chalco, ya conocido; debajo *ttl*, con unos labios *tentli*, signos que silábicamente dicen *A-ten-co*, en la orilla del agua: ambos signos, sin la preposición, dicen *a-tentli*, que también significa, en la ribera del río ó de la mar. Chalco Atenco, Atenco de la provincia de Chalco.

Lámina XVIII. Termina el reinado de Motecuhzoma.

3. *Oztoman*.—6. *Atza-can*, 215. El verbo *atza-cua* significa, "atar ó cerrar el agua, para que no se salga;" así pues, es un ideográfico que significa, lugar en que se encierra el agua, en que hay una compuerta.—8. *Atlan*, 216. Si estuviera sólo el fonético diría *apan*; pero como tiene también expreso el *flan*, suena *atlan*, junto al agua.—11. *Xoconochco*. Así traduce este signo el intérprete, igualándolo con el núm. 15 de la lám. XIV: verdad es que el uno y el otro representan un *nopalli*; pero la historia no autoriza aquí la lectura Xoconochco, sino que debe ser Nopalla, población de los otomíes ocupada en los últimos años del reinado de Motecuhzoma.—21. *Tetzapotitlan*.